

**LA CRÍTICA****I. Martínez de Pisón**

*Dientes de leche*, la doble vida de un fascista italiano tras la guerra civil. / PÁG. III

**EL ESCAPARATE**

La colección *Del tebeo al manga* viene a llenar un vacío en los textos sobre historia del cómic. / PÁG. VIII

**LA IMAGEN**

El pintor barcelonés Sergio Mora imprime su mágico, imaginativo, onírico y colorido estilo al álbum infantil *La llavor viatgera* (Thule).



# libros

SUPLEMENTO SEMANAL DE LITERATURA

JUEVES, 17 ENERO DEL 2008

**EN EL BUSCADOR**

## Larga vida al clásico en catalán

Las editoriales apuestan por nuevas traducciones

JORDI PUNTÍ

jpunti@elperiodico.com

Uno de los termómetros que miden el buen estado de una cultura es que exista en sus librerías un buen fondo de clásicos traducidos. El acceso a los grandes títulos, en versiones actualizadas, garantiza lectores a largo plazo y crea una base sólida para el desarrollo de la lengua literaria. Pese a que la tendencia dominante es arriesgar en éxitos inmediatos y a menudo fungibles, es admirable que sigan existiendo editores que apuestan por los clásicos traducidos. El fenómeno, además, se autoregula cada tantos años, renovándose silenciosamente, y

**El acceso a los grandes títulos crea una base sólida para el desarrollo de la cultura**

el mercado editorial en catalán es un buen ejemplo. Veámoslo.

Una editorial que ha presentado sus credenciales con fuerza es Adesiara, dirigida por Jordi Raventós. Su intención es publicar unos ocho títulos al año, en tres líneas que se complementan: ensayo, donde aparece *Història del Diable*, de Daniel Defoe; literatura en general, con *El retrat de W.H.*, de Oscar Wilde, y clásicos en latín y griego, en versión bilingüe, donde podemos leer a Petrarca con dos textos breves: *Carta a la posteritat*. *Carta a Boccaccio*. Para el futuro preparan obras de Horacio, Pirandello y Voltaire, y de un autor actual: la versión catalana, por fin, de la *Historia universal de*

*Paniceiros*, del asturiano Xuan Bello. Más modesta, pero con igual exigencia estética, se presenta Obrador Edèndum, que dirige Josep Battalla desde Santa Coloma de Queralt. Acaba de publicar *Del mite als mites*, antología de ensayos sobre mitología, y *Areopagítica*, de John Milton, un texto sobre la libertad de prensa, también en edición bilingüe. Anuncian obras de Leopardi, Coleridge, Calvino y la recuperación de la colección *La Flor Inversa*, de poesía medieval, que antes publicó Columna. El primer título estará dedicado a Guittone d'Arezzo.

La editorial Viena abre una colección de ficción, dirigida por Marcel Riera, Jordi Llavina y Àlex Susanna. Empiezan con dos pequeñas perlas: *La casa de les belles adormides*, del japonés Yasunari Kawabata, i *El riu*, del inglés Rumer Godden. Además,



ACCENT EDITORIAL RECUPERA ECCE HOMO, DE NIETZSCHE.

ARCHIVO

preparan una novela de Jean Giono, un ensayo sobre Londres de Virginia Woolf y la *Simfonia inacabada*, de Kavafis. Desde Girona, Accent Editorial quiere combinar las traducciones con los autores catalanes. Su primera incursión incluye *El nebot de Rameau*, de Diderot, *Ecce Homo*, de Nietzsche, traducido por el filósofo Josep Maria Terricabras, quien a su vez publica *Idees de combat*, y un texto inédito de Josep M. Palau i Fabre, *La claredat d'Heràclit*.

En su renovada editorial, la revista *L'Avenç* publicará ensayo autòctono y traducciones inéditas, como la selección de textos de Fernando Pessoa *Escrits sobre Catalunya i Ibèria*. Cabe añadir a dos editoriales que publican en castellano y ocasionalmente en catalán: desde Madrid, Funambulista edita *Els Maïa*, d'Eça de Queiroz, y Libros del Asteroide, que se llevó el Premi Llibreter 2006 con Robertson Davies, traduce ahora uno de sus éxitos: *Van venir com orenetes*, de William Maxwell.

Todo este caudal de títulos deberá buscarse un hueco en la selva de las librerías. He aquí la lucha. En los últimos tiempos hemos visto cómo algunas editoriales independientes han consolidado sus colecciones de clásicos (Edicions de 1984, Angle), otras han reducido el ritmo de publicación (Quaderns Crema) y aun otras han prácticamente desaparecido (Destino / UPF). Con esta lista de nuevas apuestas, surgidas de entusiasmos personales, el recambio y la continuidad parecen asegurados.

